

Л. О. Чернейко подчеркивает, что «концепт включает понятие, но не исчерпывается им, а охватывает все содержание слова – и денотативное, и коннотативное, отражающее представления носителей данной культуры о характере явления, стоящего за словом, взятым в многообразии его ассоциативных связей» [8].

По мнению Г.Г. Слышкина [6], концепт – это условная исследовательская единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры.

Кроме того, под концептом понимается «любая дискретная содержательная единица коллективного сознания, отражающая предмет реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти носителей языка в виде познанного субстрата» [3].

Основываясь на определениях Ю.С. Степанова и С.А. Аскольдова, отметим, что необходимо рассматривать концепт как «сложное ментальное образование, не только принадлежащее индивидуальному сознанию, но и являющееся интенциональной составляющей коллективного эстетического опыта» [7].

Концепт имеет сложную структуру, он не однороден, складывается как совокупность представлений, понятий, образов, ассоциаций, переживаний. Исследователи данного понятия отмечают его неоднородную структуру, « мозаичность », « слоистость » [7].

Таким образом, несмотря на разнообразие трактовок концепта, исследователи едины во мнении: концепт – это условная ментальная структура, единица знания в сознании человека.

Литература:

1. Арутюнова Н. Д. Введение [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука, 1993. – с. 3 – 6.

2. Аскольдов С. А. Концепт и слово [Текст] / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к струк-

туре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – с. 267 – 279.

3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] / А. П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.

4. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» [Текст] / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – 2003. – Вып. 24. – с. 5 – 12.

5. Лукин В. А. Концепт истины и слово ИСТИНА в русском языке (Опыт концептуального анализа рационального и иррационального в языке) [Текст] / В. А. Лукин // Вопросы языкознания. – 1993. – № 4. – с. 63 – 86.

6. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты предентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 125 с.

7. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

8. Чернейко, Л. О. Гештальтная структура абстрактного имени [Текст] / Л. О. Чернейко // Филологические науки. – М., 1995. – № 4. – с. 73 – 83.

9. Чернейко, Л. О., Хо Сон Тэ. Концепты жизнь и смерть как фрагменты русской языковой картины мира [Текст] / Л. О. Чернейко, Хо Сон Тэ // Филологические науки. – М., 2001. – № 5. – с. 50 – 59.

ВИДЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Лисицына В.О., Арутюнов Э.К.

*МАОУ ВПО «Краснодарский
муниципальный медицинский институт
высшего сестринского образования»
Краснодар, Россия*

Существуют различные точки зрения по поводу разделения трансформаций на виды, но большинство авторов

сходятся в одном, что основные виды трансформаций – это грамматические и лексические. В свою очередь, эти трансформации делятся на подвиды.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно [1].

К подвидам грамматических трансформаций относятся: перестановка, замена. Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, которые подвергаются перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т. е. главное – центр сообщения (рема) – на первом месте. Второстепенная информация (тема) обстоятельства места и обстоятельства времени помещаются в конце. Порядок слов русского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и в конце – подлежащее. Это необходимо учитывать при переводе. Это явление известно под названием «коммуникативного членения предложения». В английском тексте придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе – наоборот, главное предшествует придаточ-

ному. Встречаются и противоположные случаи [3].

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замены могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д.

а) Замены форм слова

Замены форм слова подразумевают замены числа у существительных, времени у глаголов и др. Так нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных предложениях времени или условия, т.е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени [5].

б) Замены частей речи

Этот тип замены является весьма распространенным. Простейший вид его – так называемая «прономинализация», или замена существительного местоимением. При переводе с английского на русский происходит обратная замена местоимения существительным. Весьма типичной заменой при переводе с английского языка на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме.

Закономерной и обычной является замена при переводе английского отглагольного существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом -er) на русскую личную форму глагола.

При переводе имеют место и другие типы замен частей речи, причем часто они сопровождаются также заменой членов предложения, то есть перестройкой синтаксической структуры предложения.

в) Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения)

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными [2].

Самый обычный пример синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной, при которой английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением, стоящее в начале предложения; английское дополнение с предлогом *by* при переводе на русский язык становится подлежащим или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. При переводе с русского на английский происходит обратная замена «актив - пассив». Довольно обычными (хотя они и не описываются в нормативных грамматиках) являются также случаи, когда английское подлежащее при переводе на русский язык заменяется обстоятельством. Эта трансформация требует также замены переходного глагола английского предложения непереходным глаголом (или, реже, глаголом в форме страдательного залога) в русском предложении. Во многих случаях перестройка синтаксической структуры обуславливается соображениями не грамматического, а стилистического порядка [4].

В большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений — главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

Литература:

1. Бархударов Л. С. К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе. — М., 2012.
2. Бархударов Л.С. Текст как единица языка и единица перевода / Лингвистика текста: В 2-х ч. — М., 2013.
3. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. — М., 2010.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М., 2011.
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М., 2010.

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Лисицына В.О., Арутюнов Э.К.

*МАОУ ВПО «Краснодарский
муниципальный медицинский институт
высшего сестринского образования»
Краснодар, Россия*

Трансформация — основа большинства приемов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации — те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождением в формальных и семантических системах двух языков [1].

Существует две основных группы трансформаций: грамматические и лексические. Рассмотрим виды лексических трансформаций. В своей работе «Курс перевода» Латышев Л.К. определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» [3]. В лексических системах английского и